

## **STATEMENT OF OPINION**

**Prepared by Prof. Ivan Stoyanov Merdzhanov, PhD**

Director of the Department of Foreign Language Teaching, Communications and Sport  
at the Medical University Prof. Dr. Paraskev Stoyanov, Varna,  
Member of the Academic Jury determined by Order No. P-109- 201/26.04.2021 of the Rector of  
the Medical University – Varna

**Subject: Competition for the academic position of "Associate Professor"** in the field of higher education 2. Humanities, professional field 2.1. Philology, with the scientific speciality of "Latin for Medical Purposes" for the needs of the Department of "Western and Classical Languages" at the Department of Foreign Language Teaching, Communications and Sports of the Medical University - Varna, announced in Issue No. 17 /26.02.2021 of the State Gazette.

As the only applicant in the contest participated Nadezhda Danova Amudzhieva PhD, Senior lecturer at the Department of "Western and classical languages" at the Department of Foreign Languages, communications and sport Medical University "Prof. Dr. Paraskev Stoyanov" - Varna. The documents submitted are tailored to the requirements of the development of the academic staff of RB Rules for its application, but also according to the Rules for the development of the faculty of MU-Varna from 28.01.20 21.

### **1. Professional development of the applicant**

Senior Lecturer Nadezhda Danova Amudzhieva, PhD . graduated with a master's degree in Classical Philology in 1993 at the Faculty of Classical and Modern Philology at Sofia University "St. Kliment Ohridski", and in 2010 she graduated with a master's degree in law from Varna Free University "Chernorizets Hrabar". She also graduated from the International School of Roman Law at the University of Warsaw. During the period 2016-2017 she was a doctoral student of independent training at the Department of Classical and Oriental Languages at the University of Veliko Tarnovo "St. St. Cyril and Methodius "- Veliko Tarnovo, specialty " General and Comparative Linguistics (Classical Philology)" defending a doctoral dissertation on " Terminographic strategies in the teaching of clinical terminology to medical students" in 2017. Although there is two master's degrees - in classical philology and in law - the scientific and teaching activity of Dr. Nadezhda Amudzhieva passes entirely in the field of classical philology. she began her professional career as an assistant in Latin and Ancient Greek at the University of Veliko Tarnovo "St. St. Cyril and Methodius" in the period 1993-1996, and later from 2001 to 2006 she taught Latin and ancient Greek at VFU "Chernorizets Hrabar". Since 2007 she has been working as a lecturer in Latin language and medical terminology, and since 2010 - a senior lecturer - in the Section of Western and Classical Languages at the Department of Foreign Language Teaching, Communications and Sports, Medical University "Prof. Dr. Paraskev Stoyanov" - Varna.

### **2 . Characteristics of the scientific and methodological activity of the applicant**

#### **2.1. General description of the submitted materials**

Under Art. 126 (1) , Item 4 of the Regulations for the Development of the Academic Staff of MU-Varna Nadezhda Danova Amudzhieva, PhD . has submitted both paper and electronic copies of a filled-in standardized electronic reference, providing proof of fulfilment of the minimal requirements for holding the academic position "Associate Professor". The applicant also

submitted so monograph and two full-text publications in scientific journals and collections beyond those involved in the evidence to meet the minimum requirements, 8 participations in national and 12 international scientific forums. There are a total of 5 citations - in monographs and collective volumes with scientific review.

## 2.2. Evaluation of scientific contributions

Scientific work of Nadezhda Danova Amudzhiev, PhD cover the following main areas: 1) clinical terminology; 2) methodology of teaching classical languages; 3) terminography; 4) e-learning in the field of medical terminology; 5) theory and technique of translation; 6) history of medicine; 7) Roman law and legal Latin.

The presented monograph "**Image-sensory denominations of the clinical from latin and greek origin (A Look behind the Curtain of the Terminological Denomination)**" (2021) stands out with the greatest scientific contribution. The proposed text by the author meets all the requirements for the monograph, including over 215 pages, divided into four chapters figures 9 and 25 tables, and three applications representing three dictionaries - of term elements on monolexemical terms and phrases terms. Impressive is the casing of studies terminology material that includes 355 terminology units, of which - 56 term elements, 230 tokens and 69 collocations. The remarkable historical and philological analysis of clinical terminology is based on an in-depth study of the scientific literature, which has found expression in the rich bibliography of over 120 sources, most of which are foreign publications. The work is identified by the international standard number ISBN 978-619-241-144-2 and is published in Bulgarian by Steno Publishing House - Varna.

The present monograph of Dr. Nadezhda Amudzhieva is a serious philological work in the best traditions of linguistic research, and theoretical statements, analyzes and conclusions have both cognitive and didactic significance in the field of academic teaching not only in Latin or anatomy, but and in all clinical disciplines. In the context of insufficient research on the specifics of the terminological nomen in clinical terms in terms of its informativeness, Dr. Amudzhieva sets herself the ambitious goal to systematize the mechanisms of terminological nomination in image-sensory terms. In the **first chapter** the author traces the origin, linguistic conditionality and the main terminological models in clinical terminology, as well as the life cycle of clinical terms, their functions and sociolinguistic parameters. Significant attention is paid to the issue of informativeness in the clinical nomination in relation to the new cognitive, sociocultural and communicative tendencies in the development of terminological science, and the image-sensory terms are considered as a reflection of the democratic and communicative nature of terminology. In the **second chapter**, special attention is paid to the classifications of image-sensory terms and the respective nomination techniques. The metaphor with the types of metaphorical terms, the metonymy with its role in the formation of monolexemical terms and the comparison are considered in detail and analyzed as nomination techniques. **The third** chapter of the monograph is not only the largest in volume, but also represents an extremely detailed and precise analysis of the figurative-sensory terms that arose through metaphor and metonymy. The study comprises term elements in anatomy, pathological events, clinical, diagnosis and surgery, monolexemical terms containing images of different fields such as natural objects plant and animal life, human, and socium et al., And shape-sensory collocations metaphoric or metonymic element. The persuasiveness of the exhibition is complemented by the large number of examples, diagrams and tables. In the **fourth** chapter the research is upgraded with the presentation of image-sensory terms, containing a comparative element, as well as the specifics of the comparative construction as a term-forming tool. From the point of view of the formal-structural characteristics the

comparative terms are considered as figurative nouns, adjectives and word combinations with a comparative element. In conclusion, the author was able to present the characteristics of clinical terminology, its origin and development, the essential term-forming models, functions and user range, while analyzing in depth the reasons and motivation for the creation of terms with image-sensory names. and for the use of certain nomination models.

While in the monographic work Dr. Amudzhieva makes an extremely in-depth study of the term formation in the field of clinical communication, putting real passion and emotion in an attempt to reach the source of medical language creativity, the principles of constructing the earliest terms in the **dissertation "Terminographic strategies in the teaching of clinical terminology to students to medical specialties"** highlights the didactic interest in terminology in the teaching process and methodology of teaching classical languages. The rich theoretical and applied experience in the presentation of clinical terminology in the specialized educational literature on medical terminology - dictionaries, textbooks, exercise books is analyzed and a serious terminographic review of medical publications in Bulgaria and abroad is made. An important place in the study is occupied by the systematization of errors, which are indicative of the difficulties of the learners in the field of clinical terminology. The difficulties, needs and suggestions of the students related to the study of clinical terminology have been studied. In this work for the first time in Bulgarian terminology science has made detailed structural and semantic analysis of clinical terminosistema . For the first time in the country has created a scientific basis for the preparation and development of teaching Latin-Bulgarian dictionary of clinical terminology and provides concept study dictionary of clinical term system.

**The full-text publications** submitted for consideration are an essential part of the applicant's scientific output. In the field of clinical terminology, articles II stand out . 13 and II . 14 of the attached copies, which study the informativeness of terminological names and the types of imagery in them, propose an original systematization of clinical terms, based on how their names reflect certain characteristics of the content of the concept and analyze eponymous clinical metaphors, constructed on the basis of mythological and literary imagery. It is interesting to study the conceptual and linguistic errors embedded in clinical terminology, which have existed for centuries and even millennia (Article II. 11). Dr. Amudzhieva's scientific interests in the field of methodology of teaching classical languages cover a wide range of specialties - history (II.2), law (II .3, II .6) and medicine. Dr. Amudzhieva breaks the traditional notion of classical languages by offering attractive unconventional teaching aids, new techniques for diversifying and supplementing the learning process and the inclusion of literary works in the teaching of Latin and medical (II.5) and legal ( II . 6.) terminology. A significant contribution is the development of a strategy for the formation of communicative competence in future medical professionals, in order to develop skills for selection at an adequate language level and appropriate verbal means of communicating with patients (Articles II. 8., II. 9.), as well as concept of active learning. Special attention is paid to the scientific and practical developments of Dr. Amudzhieva in the field of e-learning and online learning (II.10 and II.12.). Rules have been created for the adaptation of test tasks to the forms of electronic testing, as well as approaches for using tools on online- based platforms and applications, paying special attention to the typology of tasks and the criteria for their classification. In the field of theory and technique of translation of ancient literature, the applicant has developed rules for the translation of ancient realities with a focus on the realities of a different linguistic and cultural environment for the author (II. 1.). Some of the publications focus on the history of medicine and the study of the cult of saints healers based on a large number of sources and scientific works, as well as on the perception of literary works as full-fledged legal sources based on in-depth knowledge of Roman law as a social phenomenon. .

The applicant's contributions, achieved outside the topic of the habilitation work, are in a wide range of teaching and research work, and we would like to highlight the following several areas:

- 1) For the first time a systematization of clinical terms is proposed, explaining the connection of their names with certain characteristics of the content of the concept.
- 2) Scientific contribution is an analysis of theoretical and applied experience in the presentation of clinical terminology in the specialized academic literature on medical terminology and for the first time in Bulgarian terminology science is a detailed structural and semantic analysis of clinical term system.
- 3) A new approach in terminological science is the application of the sociocultural and communicative approach in the study of clinical terminology with a focus on the functions of clinical terms and for the first time the *sociolinguistic parameters* of clinical terminology are taken into account.
- 4) An original idea in the field of methodology of teaching Latin for medical purposes is the development of a concept for active learning - a system of practical rules for effective training, tailored to the specifics of the terminology.
- 5) An important scientific contributions are the development of science-based and practical principles of e-testing in the discipline Latin language and medical terminology, first developed in the country of a system for electronic testing in Latin language and medical terminology, and the development of science-practical project for creating interactive exercises in these disciplines.

### **3. Educational activity/participation in applied scientific and research projects.**

According to the attached document , Dr. Nadezhda Amudzhieva has more than 27 years of teaching experience and has a full workload of 624 to 864 hours per year , which significantly exceeds the existing standard .Dr. Amudzhieva has participated in numerous national and international conferences, congresses and other scientific forums in the country and abroad. In addition, she is constantly working to increase her teaching and scientific competence, as evidenced by the certificates presented. Her scientometric indicators are evidence of a high-level scientific research and teaching activity.

### **4 . Conclusion**

The scientific contributions and the serious research work and teaching activity presented in this statement of opinion provide me to vote for the election of senior lecturer Nadezhda Danova Amudzhieva, PhD to hold the academic position " **Associate Professor** " in the Section of Western and Classical Languages at the Department of Foreign Language Teaching, Communications and Sports of the Medical University "Prof. Dr. Paraskev Stoyanov" - Varna, in the field of higher education 2. Humanities, professional subfield 2.1 Philology, with the scientific speciality of "Latin for Medical Purposes".

02.06.2021

Prepared Statement:  
Prof. Ivan Merdzhanov, PhD

